

УДК 81

## ГЛАГОЛЬНЫЙ СПОСОБ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ДВИЖЕНИЕ» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (ПО РЕЗУЛЬТАТАМ НАПРАВЛЕННОГО АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)

© Л.А.Ахметова

В статье представлены результаты одного из этапов комплексного когнитивно-дискурсивного исследования глаголов движения и перемещения в пространстве. В ходе направленного ассоциативного эксперимента на основе количественного анализа и лексико-семантической систематизации значений глагольных единиц был описан диапазон представлений о движении и наиболее актуальный признак концепта «движение» в языковом сознании носителей немецкого языка, принадлежащих социально-профессиональной группе студентов. В статье установлен прототипический образ перемещения в пространстве, а именно глагол *laufen*, эксплицирующий перемещение по земной поверхности в вертикальном положении на ногах в быстром темпе, а также, согласно индексу яркости, была построена иерархия значений семы перемещения в пространстве.

**Ключевые слова:** направленный ассоциативный эксперимент, глаголы движения, глаголы перемещения в пространстве, ассоциативное поле, языковое сознание, моделирование семантемы.

С философской точки зрения движение в широком смысле слова означает изменение, то есть переход из одного состояния в другое. При этом различают «качественное, количественное изменения, изменение положения в пространстве (перемещение) и субстанциальное изменение, включающее в себя возникновение и уничтожение» [1: 364]. На современном этапе развития науки наметились две линии интерпретации данной категории, «одна из которых, отождествляя движение с перемещением в пространстве-времени, продолжает сохранять трактовку движения как неотъемлемого свойства материи, а другая всё более отдаляется от отождествления его с перемещением в пространстве и времени и с неотъемлемым свойством материи, сосредотачиваясь на многообразии форм движений и возвращаясь к трактовке движения как превращения потенции в акт, как проявления динамически живых сил и энергии природных процессов» [2: 599]. Поскольку любое изменение происходит в результате некоего процесса или деятельности, в немецком языке так же, как и в русском, движение эксплицируется преимущественно глаголами. Рассматривая движение как необходимое условие любой деятельности, Э. Ляйзи различает: 1) глаголы, выражающие движение всего тела относительно окружающего пространства: *fallen* (падать), *rollen* (катить), *kommen* (приходить); 2) глаголы, при которых лишь часть субъекта движется относительно всего его тела: *winken* (махать, кивать), *essen* (есть), *kratzen* (царапать, чесать); 3) глаголы, выражающие движение как

всего тела относительно окружения, так и отдельных его частей относительно всего тела: *gehen* (идти), *springen* (прыгать), *laufen* (бежать); 4) глаголы движения, условием которых является некий процесс: *brennen* (гореть), *wachsen* (расти), *erwärmen* (греть). При этом он уточняет, что не всегда существуют чёткие грани между глаголами, выражающими процесс или движение, например, глагол *wachsen* (расти) можно отнести к глаголам, выражающим движение, но происходящее так медленно, что при единичном наблюдении незаметно [3: 44]. «Движение рождает особый вид репрезентации в нашем мозгу – схемы или программы движения, его мысленно восстанавливаемого «следа». Изображение, соответствующее представлению о меняющемся во времени соотносительном расположении объектов – части и целого, фона и фигуры – в динамике пространства и времени, и становится когнитивным основанием глагола» [4: 86].

В статье представлены результаты одного из этапов комплексного когнитивно-дискурсивного исследования глаголов движения и перемещения в пространстве. Систематизация ассоциаций стимула позволяет реконструировать фрагмент восприятия концепта движения носителями немецкого языка, что, в свою очередь, поможет в дальнейшем осуществить сопоставительный анализ восприятия категорий движения и перемещения в пространстве представителями несхожих профессиональных групп, носителей разноструктурных языков и разных культур.

При проведении направленного ассоциативного эксперимента в качестве информантов выступили студенты и преподаватели Эрфуртского университета (г. Эрфурт, ФРГ), а именно философского факультета, специальность «Germanistik» (германистика) и педагогического факультета, специальность «Sport- und Bewegungswissenschaften» (спорт и физическая культура). В опросном листе фиксировались возраст, пол, курс и специализация испытуемых. Число информантов на философском факультете составило 51 человек, на педагогическом – 53 человека. Общее число – 104. В опросном листе А предлагалось указать глаголы движения (Bewegungsverben). На втором этапе направленного ассоциативного эксперимента информантам было предложено указать в опросном листе В глаголы перемещения (Fortbewegungsverben).

В процессе обработки результатов было подсчитано общее количество реакций и выявлены ядерные слова, актуализируемые при восприятии слова «движение». Согласно полученным результатам студенты филологической (далее студенты-филологи) и спортивной (далее студенты-спортсмены) специальностей указали почти равное количество ассоциаций: 137 и 133 соответственно.

В исследуемой группе студентов-филологов наиболее частотно ассоциирование движения с глаголами *laufen* (бегать) – 8,2%, *gehen* (идти, ходить) – 7,9%, *rennen* (бежать, мчаться) – 7,6%. Второе место занимают глагольные единицы *springen* (прыгать) – 5,1%, *hüpfen* (прыгать, скакать), *schwimmen* (плавать) – 4,2%, *fahren* (везти, ехать) – 3,5%. Далее следуют глаголы *tanzen* (танцевать), *sprinten* (быстро бежать, спуртовать), *rollen* (катиться, сделать кувырок) – 2,5%, *drehen* (поворачивать), *fliegen* (лететь) – 1,8%, *kriechen* (ползти), *werfen* (бросать) – 1,7%, *fallen* (падать) – 1,5%, *schleichen* (ползти), *heben* (поднимать), *flitzen* (мчаться стрелой), *ziehen* (тянуть) – 1,3%. Четвёртое место по частотности употребления занимают глаголы *krabbeln* (ползать, барахтаться), *schieben* (двигать), *schütteln* (трясти), *schwingen* (махать) – 1%. В последующих реакциях (что составляет более половины всех указанных лексических единиц) наблюдается резкое падение частотности их употребления (менее 1%). Среди них такие глаголы, как *drücken* (давить), *nehmen* (брать), *fangen* (ловить), *schreiben* (писать), *spazieren* (гулять), *bücken* (нагибаться), *wandern* (совершать прогулку), *aufstehen* (вставать), *greifen* (хватать), *pendeln* (качаться), *sprechen* (говорить), *spielen* (играть), *sausen* (мчаться), *kullern* (катиться кувырком), *tauchen* (нырять), *segeln* (плыть, идти под парусом), а

также *winken* (махать; кивать; подмигивать), *rütteln* (трясти), *essen* (есть), *musizieren* (играть на музыкальном инструменте), *atmen* (дышать), *lachen* (смеяться), *schleudern* (бросать, швырять), *tippen* (слегка коснуться пальцем), *halten* (держат) и т.д. Общее число реакций – 594, отказов – 0.

В группе студентов-спортсменов самыми частотными по употреблению являются глаголы *laufen* (бегать) – 6,8%, *springen* (прыгать) – 6,2%. С меньшей частотностью употребляются глаголы *rennen* (бежать, мчаться) – 5,8%, *gehen* (идти, ходить) – 5,4%, *hüpfen* (прыгать, скакать) – 4,7%, *rollen* (катиться, сделать кувырок) – 3,7%, *sprinten* (быстро бежать, спуртовать) – 3,2%. Третью по частотности употребления группу составляют глаголы *tanzen* (танцевать) – 2,9%, *schwimmen* (плавать) – 2,8%, *werfen* (бросать), *kriechen* (ползти) – 2,7%, *fliegen* (летать), *drehen* (вращаться), *stoßen* (толкать), *gleiten* (скользить) – 2,3%. В четвёртую группу входят глаголы, частотность употребления которых составляет от 2 до 1%: *klettern* (лезть, карабкаться), *balancieren* (балансировать), *fahren* (ехать), *fallen* (падать), *schleichen* (подкрадываться), *krabbeln* (ползти), *joggen* (бегать трусцой), *wandern* (гулять, путешествовать), *schwingen* (раскачиваться). Пятую группу (количество реакций менее 1%) образуют глагольные единицы *spazieren* (гулять), *walken* (гулять), *ziehen* (тянуть), *reiten* (ехать верхом), *drücken* (нажимать), *robber* (ползти на животе попластунски), *stolpern* (идти, спотыкаясь; ковылять), *marschieren* (маршировать, идти вперёд), *spielen* (играть), *kämpfen* (бороться), *turnen* (заниматься физкультурой), *boxen* (боксовать), *tauchen* (нырять), *galoppieren* (скакать галопом), *kreisen* (вертеться), *fangen* (ловить), *sichbeugen* (нагибаться), *rudern* (загрести, в академической гребле), *heben* (поднимать), *dehnen* (вытягивать). В число наименее частотных периферийных компонентов концепта «движение» входят глаголы *schlendern* (бродить, слоняться), *bummeln* (бродить, прогуливаться), *ringen* (бороться), *schlappen* (идти шаркающей походкой), *schlagen* (бить), *hampeln* (судорожно метаться), *schweben* (парить), *hopsen* (прыгать, скакать), *walzen* (вальцевать, катать), *singen* (петь), *kontrahieren* (сокращать мускулы), *schleifen* (муштровать), *graben* (копать) и т.д. Общее число реакций – 737, отказов – 0.

Таким образом, информанты обеих групп, независимо от направления их подготовки, имеют достаточно широкий диапазон представлений о движении, не отождествляя данное понятие лишь с перемещением в пространстве / времени и с большой долей вероятности допускают отно-

сительность его многообразия и форм. Однако единицами ближней периферии и ядерными компонентами рассматриваемого концепта на данном этапе эксперимента стали глаголы, входящие в ЛСГ «движение» [5: 264] и выражающие изменение местоположения тела в пространстве [6: 113]: *laufen, rennen, gehen*. В качестве прототипического образа движения выступает глагол *laufen* – перемещаться в вертикальном положении на ногах в быстром темпе (*sich in aufrechter Haltung auf den Füßen in schnellerem Tempo fortbewegen* [7] (индекс яркости 7,43%). В таблице 1. представлены данные словарных статей

глагол	ЛСГ согласно словарю Ф.Дорнзайфа [6]	количество производных префиксального типа согласно словарю Г.Аугуст [8]	класс частотности [9]	общее число реакций в ходе эксперимента	ранг глаголов по результатам эксперимента
gehen	5. Существование, отношение, событие: 5.2. Возможность; 8. Местность, перемена места: 8.3. Перемещение; 8.6. Передвижение по земле; 8.23. Направление, дорога, управление; 9. Желание и действия: 9.75 Успех; 15. Существование людей: 15.17. Позволение.	63	6	87	3
laufen	7. Различимость, освещение, цвет, звук, температура, вес, агрегатное состояние: 7.61. Жидкий; 7.62. Течь; 8. Местность,	35	8	99	1

	перемена места: 8.3. Перемещение; 8.6. Передвижение по земле; 8.19. Быстро; 17. Спорт и свободное время: 17.13. Легкая атлетика; 19. Приборы, техника: 19.12. Машина				
rennen	8. Местность, перемена места: 8.6. Передвижение по земле;	8	12	88	2

С учётом полученных результатов на втором этапе направленного ассоциативного эксперимента информантам было предложено указать в опросном листе *B* глаголы перемещения (*Fortbewegungsverben*), то есть глаголы, выражающие изменение местоположения тела в пространстве относительно исходного, промежуточного и конечного пунктов. Результаты второго этапа направленного эксперимента указаны в таблице 2.

Таблица 2

	Студенты-филологи	Студенты-спортсмены
Количество информантов	51	53
Количество реакций	415	561
Количество ассоциаций	86	86
Ядро концептуального поля	<i>laufen</i> – 10,6%;	<i>laufen</i> – 8,6%;
Единицы ближней периферии	<i>gehen</i> – 9,9%, <i>fahren</i> – 9,9%, <i>rennen</i> – 8,7%;	<i>springen</i> – 7,3%, <i>gehen</i> – 6,9%, <i>rennen</i> – 6,8%;
Единицы дальней периферии	<i>springen</i> – 5,8%, <i>fliegen</i> – 5,3%, <i>schwimmen</i> – 4,8%, <i>sprinten</i> – 3,4%, <i>reisen</i> – 2,9%, <i>hüpfen</i> – 2,6%, <i>rollen</i> – 2,4%, <i>joggen</i> – 2,4%;	<i>fahren</i> – 4,8%, <i>schwimmen</i> – 4,8%, <i>fliegen</i> – 4,5%, <i>hüpfen</i> – 4,3%, <i>rollen</i> – 3,9%, <i>sprinten</i> – 3,6%,
Единицы край-	<i>klettern, krab-</i>	<i>klettern, kriechen</i>

ней периферии	beln, kriechen, spazieren – 1,7%, fallen – 1,4%, reiten, umziehen – 1,2% и глаголы, индекс яркости которых ниже 1%.	– 3,3%, gleiten – 2,9%, krabbeln – 2,7%, rutschen – 2,5%, schreiten – 2,13%, reiten – 1,78%; далее глаголы, индекс яркости которых ниже 1,5%
Отказы	0	0

По данным эксперимента число реакций на слово-стимул в группе студентов-спортсменов на 30,13% больше, чем в группе студентов-филологов. Считаем, что это обусловлено появлением ассоциатов, связанных с их профессиональной сферой. Отметим, что глагол *sich bewegen* (двигаться) на обоих этапах в общей сложности упоминался 7 раз, а глагол *sich fortbewegen* (двигаться вперёд, передвигаться) был отмечен только один раз.

Согласно индексу яркости, полученному в ходе данного направленного ассоциативного эксперимента, иерархию значений семы перемещения в группе студентов-филологов можно представить следующим образом:

1. Быстрое передвижение (индекс яркости 25,5%);
2. Прогуливаться, путешествовать (индекс яркости 15,4%);
3. Передвижение при помощи транспортных средств по земле (индекс яркости 11,8%);
4. Скачкообразные движения (индекс яркости 8,4%);
5. Передвижение при помощи транспортных средств по воде (индекс яркости 6,5%);
6. Передвижение по вертикали (индекс яркости 5,6%); передвижение при помощи транспортных средств по воздуху (индекс яркости 5,3%);
7. Перемещение в положении лёжа при помощи рук и ног (индекс яркости 3,4%); удалиться (индекс яркости 3,1%), смена места, переезд (индекс яркости 2,1%).

Иерархия значений семы перемещения в группе студентов-спортсменов согласно индексу яркости, полученному в рамках эксперимента, выглядит так:

1. Быстрое передвижение (индекс яркости 21,1%);
2. Прогуливаться, путешествовать (индекс яркости 13,4%);
3. Скачкообразные движения (индекс яркости 12,1%);

4. Передвижение при помощи транспортных средств по земле (индекс яркости 8,5%);

5. Перемещение в положении лёжа при помощи рук и ног (индекс яркости 6,9%);

6. Передвижение при помощи транспортных средств по воде (индекс яркости 5,7%); передвижение по вертикали (индекс яркости 5,7%); скользить (индекс яркости 5,5%); передвижение при помощи транспортных средств по воздуху (индекс яркости 5,1%);

7. Удалиться (индекс яркости 1,8%).

Отметим, что индекс яркости семы определяется как «показатель относительной яркости семы в языковом сознании и является интерпретацией абсолютного показателя частотности актуализации соответствующей семы в эксперименте» [10: 72].

Таким образом, основываясь на результатах, полученных в ходе направленного ассоциативного эксперимента, мы пришли к выводу, что в языковом сознании носителей немецкого языка, принадлежащих к социально-профессиональной группе студентов, вне зависимости от их специализации наиболее актуальным признаком концепта движения является перемещение в пространстве, прототипическим образом которого является передвижение в быстром темпе, осуществляемое ногами по земной поверхности.

В разных языках существуют нетождественные закономерности перехода от концепта как ментальной сущности к языковым формам его представления. Когнитивная интерпретация результатов подобных экспериментов предоставляет очень важные сведения для описания концепта как реальности языкового сознания носителя языка и позволяет получить представления о национальной специфике восприятия действительности.

Исследование проводилось в рамках совместной стипендиальной программы Министерства образования и науки Республики Татарстан и Германской службы академических обменов (DAAD) «Евгений Завойский»: научные стажировки для аспирантов, ученых и преподавателей вузов Республики Татарстан.

\*\*\*\*\*

1. Большая Российская энциклопедия. – М.: Науч. изд-во «Большая Российская энциклопедия». 2007. – Т 8. – 768 с.
2. Новая философская энциклопедия в 4-х томах. – М.: «Мысль», 2000. – Т.1 А-Д – 721с.
3. *Leisi E.* Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen. 3. Auflage, Quelle & Meyer. – Heidelberg, 1967. – 135s.
4. *Кубрякова Е.С.* Глаголы действия через их когнитивные характеристики // Логический анализ язы-

- ка. Модели действия. – М.: Наука, 1992. – С.84 – 90.
5. *Wehrle H., Eggers H.* Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. 12. Auflage, völlig neu bearbeitet von H.Eggers. – Stuttgart: Klett, 1961. – 821 s.
  6. *Dornseiff F.* Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 8., völlig neu bearbeitete und mit einem vollständigen alphabetischen Zugriffsregister versehene Auflage von Uwe Quasthoff. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2004. – 933 s.
  7. Универсальный словарь немецкого языка. URL: <http://www.duden.de> (дата обращения: 25.01.2015).
  8. *August G.* Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. – Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1998. – 452 S.
  9. Deutscher Wortschatz. URL: <http://www.wortschatz.uni-leipzig.de> (дата обращения: 29.01.2015).
  10. *Виноградова О. Е.* Направленный ассоциативный эксперимент в описании семантики слова // Известия РГПУ им.А.И.Герцена. – СПб., 2013. – №161. – С. 66 – 73.

## A VERBAL MODE OF REPRESENTING THE CONCEPT OF MOVEMENT IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF NATIVE GERMAN LANGUAGE SPEAKERS (BASED ON A DIRECTIONAL ASSOCIATIVE EXPERIMENT)

**L.A.Akhmetova**

This article presents the results of a stage in a comprehensive cognitive-discursive study of verbs of ‘motion and movement in space’. It also describes a range of views on motion and the most relevant features of the concept of movement in the linguistic consciousness of native German language speakers belonging to a social group of students. This description, made in the course of a directional associative experiment, is based on a quantitative analysis and lexical-semantic systematization of the verbal meanings. The article determines a prototypical image of ‘movement in space’, namely the image of the verb *laufen*, which explicates the movement with legs in a vertical position at a fast pace on the surface of the earth. Also, according to the index of brightness, a hierarchy of meanings of the seme of ‘movement in space’ is built.

**Key words:** directional associative experiment, verbs of motion, verbs of movement in space, associative field, linguistic consciousness, modeling of the semanteme.

\*\*\*\*\*

1. Bol'shaya Rossijskaya e'nciklopediya. – М.: Nauch. izd-vo «Bol'shaya Rossijskaya e'nciklopediya». 2007. – Т 8. – 768 s. (in Russian)
2. Novaya filosofskaya e'nciklopediya v 4-x tomax. – М.: «Mysl'», 2000. – Т.1 А-D – 721s. (in Russian)
3. *Leisi E.* Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen. 3. Auflage, Quelle & Meyer. – Heidelberg, 1967. – 135s. (in German)
4. *Kubryakova E.S.* Glagoly dejstviya cherez ix kognitivnye xarakteristiki // Logicheskij analiz yazyka. Modeli dejstviya. – М.: Nauka, 1992. – С.84 – 90. (in Russian)
5. *Wehrle N., Eggers N.* Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. 12. Auflage, völlig neu bearbeitet von H.Eggers. – Stuttgart: Klett, 1961. – 821 s. (in German)
6. *Dornseiff F.* Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 8., völlig neu bearbeitete und mit einem vollständigen alphabetischen Zugriffsregister versehene Auflage von Uwe Quasthoff. –Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2004. – 933 s. (in German)
7. Universal'nyj slovar' nemeckogo yazyka. URL: <http://www.duden.de> (accessed: January 25, 2015). (in German)
8. *August G.* Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. – Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1998. – 452 S. (in German)
9. Deutscher Wortschatz. URL: <http://www.wortschatz.uni-leipzig.de> (accessed: January 29, 2015). (in German)
10. *Vinogradova O.E.* Napravlenyj associativnyj e'ksperiment v opisanih semantiki slova // Izvestiya RGPU im.A.I.Gercena. – SPb., 2013. – №161. – S. 66 – 73. (in Russian)

\*\*\*\*\*

**Ахметова Лейсан Атласовна** – старший преподаватель кафедры иностранных языков Елабужского института Казанского федерального университета.

420008, Россия, Казань, ул. Кремлевская, 18.  
E-mail: leisan81@mail.ru

**Akhetova Leysan Atlasovna** – Assistant Professor, Department of Foreign Languages, Elabuga Branch, Kazan Federal University.

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia  
E-mail: leisan81@mail.ru

Поступила в редакцию 05.06.2015